

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 80:19

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                   |
|----------|---------------------|--------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny          | A nie odstąpimy od Ciebie; Zachowaj nas przy życiu, A będziemy wzywali Twojego imienia!* <sup>1)</sup>                                                                                  |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki         | A my już nie odstąpimy od Ciebie. Zachowaj nas przy życiu, Abyśmy mogli wzywać Twojego imienia!                                                                                         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE, Boże zastępów, odnów nas, rozjaśnij <i>nad nami</i> swoje oblicze, a będziemy wybawieni.                                                                                         |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                 | A nie odstąpimy od ciebie; zachowaj nas przy żywocie, a imienia twego wzywać będziemy. O Panie, Boże zastępów! nawróć nas zasię; rozjaśnij nad nami oblicze twoje, a będziemy zbawieni. |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka            | A nie odstępuję od ciebie: ożywisz nas, a będziemy wzywać imienia twego.                                                                                                                |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia             | Nie odstąpimy już więcej od Ciebie; zachowaj nas przy życiu, byśmy wzywali Twojego imienia.                                                                                             |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska              | My zaś nie odstąpimy już od ciebie. Zachowaj nas przy życiu A będziemy wzywali imienia twojego!                                                                                         |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna             | Nie odejdziemy od Ciebie – zachowaj nas przy życiu, a będziemy wzywać Twojego imienia!                                                                                                  |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów               | A my już nie odstąpimy od Ciebie; pozwól nam żyć, a będziemy Cię chwalić.                                                                                                               |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska               | A my nigdy już nie odstąpimy od Ciebie! Przywróć nas do życia, a wzywać będziemy Imienia Twego!                                                                                         |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska            | a nie odstąpimy od Ciebie; zachowaj nas przy życiu, a będziemy wzywać Twoje Imię.                                                                                                       |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata         | JAHWE, Boże Zastępów, sprowadź nas z powrotem; rozjaśnij swe oblicze, abyśmy zostali wybawieni.                                                                                         |

<sup>1)</sup> Lub: będziemy wołali w Twoim imieniu (l. z Twoim imieniem), zob. <x>10 4:26</x>;<x>10 12:8</x>; <x>120 5:11</x>; <x>300 10:25</x> (= <x>230 79:6</x>) – chodzi o powoływanie się na imię JHWH w modlitwie.